



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 17. dubna 2012

Cena Kč 82,-

O B S A H:

42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob
 43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o antarktické spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky
 44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v záležitostech Antarktidy mezi vládou České republiky a vládou Argentinské republiky
-

42**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. listopadu 2011 byl v Praze podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 11 odst. 2 dne 1. března 2012.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU MOLDAVSKÉ REPUBLIKY
K PROVEDENÍ DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A MOLDAVSKOU
REPUBLIKOU O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ NEOPRÁVNĚNĚ POBÝVAJÍCÍCH OSOB

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY a VLÁDA MOLDAVSKÉ REPUBLIKY

(dále jen „Strany“)

přejíce si usnadnit provádění Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob, podepsané dne 10. října 2007 (dále jen „Readmisní dohoda“) a v souladu s článkem 19,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1
Obecné ustanovení

Tento protokol stanoví podrobná pravidla pro provádění Readmisní dohody ve vztazích mezi Českou republikou a Moldavskou republikou. Pojmy a výrazy použité v tomto protokolu budou vykládány tak, jako jsou definovány v Readmisní dohodě.

Článek 2
Příslušné orgány

(1) V souladu s článkem 19 odst. 1 písm. a) Readmisní dohody Strany určily následující příslušné orgány pro implementaci (dále jen „příslušné orgány“):

- na české straně:

Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké policie
Olšanská 2, P.O. BOX 78
130 51 Praha 3;

- na moldavské straně:

Ministerstvo vnitra
Úřad pro migraci a azyl
Stefan cel Mare 124 str.
2012 Kišeněv.

(2) Strany si do 30 dnů po podpisu tohoto protokolu diplomatickou cestou vymění kontaktní údaje příslušných orgánů. Příslušné orgány se budou navzájem informovat o jakýchkoli změnách těchto kontaktních údajů.

(3) Strany se bezodkladně informují o jakékoliv změně příslušných orgánů a jejich adres.

Článek 3 **Hraniční přechody**

(1) V souladu s článkem 19 odst. 1 písm. a) Readmisní dohody se zpětné přebírání a průvoz prováděné letecky uskutečňují na následujících hraničních přechodech, není-li dohodnuto jinak:

- na české straně:
letiště Praha Ruzyně;
- na moldavské straně:
mezinárodní letiště Chisinau.

(2) V případě předání pozemní cestou příslušné orgány dohodnou hraniční přechod pro každý konkrétní případ.

Článek 4 **Způsob komunikace**

(1) Žádosti o zpětné převzetí a průvoz podávají příslušné orgány Stran zpravidla faxem.

(2) Odpovědi na žádosti o zpětné převzetí a průvoz a další související komunikace neobsahující osobní údaje osoby, která má být převzata zpět nebo provedena, se uskutečňují zpravidla elektronickou cestou nebo za využití dalších technických prostředků komunikace a odkazují na jednacím číslo příslušné žádosti.

Článek 5 **Komunikační jazyk**

(1) Žádosti o zpětné převzetí, žádosti o průvoz a odpovědi na ně se podávají v anglickém jazyce, popřípadě v jazyce státu Strany, jíž jsou určeny. Ostatní dokumenty jsou předávány pokud možno v jazyce státu Strany, jíž jsou určeny, nebo v anglickém jazyce.

(2) Další komunikace mezi příslušnými orgány Stran probíhá v anglickém jazyce, není-li v konkrétním případě dohodnuto jinak.

Článek 6 **Další doklady**

(1) Za věrohodný prostředek prokazující státní příslušnost podle článku 2 odst. 1 a článku 4 odst. 1 Readmisní dohody je v souladu s článkem 19 odst. 1 písm. d) Readmisní dohody považováno rovněž předložení seznamu pasažérů nebo písemného potvrzení vydaného leteckým dopravcem, který dotčenou osobu přepravoval.

(2) Pokud má příslušný orgán žádající Strany za to, že pro prokázání státní příslušnosti nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti mohou být důležité i jiné doklady než ty, uvedené v přílohách 1 až 4 Readmisní dohody, tyto doklady mohou být přiloženy k žádosti o zpětné převzetí. Státní příslušnost nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti jsou považovány za prokázané, jestliže to ve výše uvedených případech žádaná Strana potvrdí.

(3) Po vstupu tohoto protokolu v platnost a poté v případě potřeby si příslušné orgány vymění vzory cestovních pasů a průkazů totožnosti.

Článek 7 Pohovor

(1) Žádost o pohovor podle článku 8 odst. 3 Readmisní dohody se uvede v části F žádosti o zpětné převzetí, jejíž kopie se současně zašle diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu státu žádané Strany.

(2) Pohovor provede zástupce diplomatické mise nebo konzulárního úřadu státu žádané Strany na místě určeném příslušným orgánem žádající Strany.

(3) Příslušný orgán žádající Strany bude písemně informován o výsledku pohovoru nejpozději do 5 kalendářních dnů od obdržení žádosti o zpětné převzetí.

Článek 8 Předání zpět přebírané osoby

(1) Navrhované datum předání, hraniční přechod a podrobnosti týkající se případného doprovodu uvede příslušný orgán žádající Strany v části F žádosti o zpětné převzetí, pokud jsou tyto podrobnosti známy v době podání žádosti. Příslušný orgán žádané Strany odpoví na tento návrh v odpovědi na žádost o zpětné převzetí.

(2) Pokud nejsou informace podle odstavce 1 tohoto článku uvedeny v žádosti o zpětné převzetí, sdělí je příslušný orgán žádající Strany příslušnému orgánu žádané Strany nejpozději do 10 kalendářních dnů před předpokládaným dnem předání. Příslušný orgán žádané Strany odpoví na tento návrh bez zbytečného odkladu, nejpozději do 5 kalendářních dnů od jeho obdržení. Pokud příslušný orgán žádající Strany neobdrží odpověď ve stanovené lhůtě, návrh se považuje za přijatý.

(3) V případě, že termín předání je posunut v důsledku právních či faktických překážek, příslušný orgán žádající Strany neprodleně informuje příslušný orgán žádané Strany o vzniku těchto překážek a uvede předpokládané místo a čas předání.

(4) Podrobnosti týkající se případného doprovodu ve smyslu odstavce 1 tohoto článku zahrnují zejména jména, příjmení, hodnosti a funkce členů doprovodu a typ, číslo a datum vydání jejich cestovních dokladů. Jakékoliv změny v těchto údajích je třeba bezodkladně oznámit. Členové doprovodu nevykonávají na území státu žádané Strany žádné pravomoci; nejsou ozbrojeni a jsou povinni se řídit právním řádem státu žádané Strany.

(5) O předání osoby s doprovodem se vyhotoví písemný záznam ve dvojnásobném vyhotovení. Každý příslušný orgán Stran si ponechá jedno vyhotovení. Vzor záznamu je obsažen v příloze tohoto protokolu a tvoří jeho nedílnou součást.

Článek 9

Žádost o průvoz a postup při průvozu

(1) Žádost o průvoz se podává příslušným orgánům žádané Strany nejpozději 10 kalendářních dnů před plánovaným průvozem. Lhůta pro odpověď stanovená v článku 14 odst. 2 Readmisní dohody začíná běžet ode dne přijetí žádosti o průvoz.

(2) Průvoz se zpravidla uskutečňuje leteckou cestou. V takovém případě může mít dotčená osoba doprovod žádající Strany. Podrobnosti týkající se členů doprovodu stanovené v článku 8 odst. 4 se uvedou v části C žádosti o průvoz. Jakékoliv změny v těchto údajích je třeba bezodkladně oznámit.

(3) Členové doprovodu nevykonávají na území státu žádané Strany žádné pravomoci; nejsou ozbrojeni; jsou povinni se řídit právním řádem státu žádané Strany a mají při sobě kopii souhlasu s průvozem uděleného příslušným orgánem žádané Strany.

(4) Příslušný orgán žádané Strany poskytne členům doprovodu žádající Strany potřebnou pomoc při provádění průvozu. V rámci dozoru nad dotčenou osobou podle článku 14 odst. 4 Readmisní dohody úředníci příslušného orgánu žádané Strany zejména zajistí, aby dotčená osoba neopustila tranzitní prostor letiště a nastoupila do letadla.

(5) V případě průvozu pozemní cestou je dotčená osoba předána na státních hranicích úředníkům příslušného orgánu žádané Strany, kteří tuto osobu doprovodí až na státní hranice cílového, respektive dalšího průvozního státu.

Článek 10

Náklady

(1) Příslušný orgán žádající Strany hradí příslušnému orgánu žádané Strany náklady v souladu s článkem 15 Readmisní dohody a přiměřené náklady vzniklé v souvislosti s přítomností prováděné osoby na území státu žádané Strany, včetně nákladů na pomoc poskytovanou v souladu s článkem 14 odst. 4 Readmisní dohody, bankovním převodem na účet příslušného orgánu žádané Strany do 30 kalendářních dnů od doručení faktury včetně dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů.

(2) Strany se budou navzájem diplomatickou cestou informovat o číslech svých bankovních účtů.

(3) Případné náklady na vydání náhradního cestovního dokladu diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem státu žádané Strany osobě, která má být předána, nese žádaná Strana.

Článek 11

Vstup v platnost a ukončení platnosti

(1) Po podpisu tohoto protokolu česká Strana učiní oznámení smíšenému readmisnímu výboru ustanovenému podle článku 18 Readmisní dohody. O provedení tohoto oznámení česká Strana informuje moldavskou Stranu.

(2) Tento protokol vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po oznámení smíšenému readmisnímu výboru.

(3) Platnost tohoto protokolu bude ukončena ke stejnému dni jako platnost Readmisní dohody.

Dáno v Praze dne 29. listopadu 2011 ve dvojnásobném vyhotovení, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Jan Kubice v. r.
ministr vnitra

Za vládu Moldavské republiky

Iurie Leanca v. r.
místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí
a evropské integrace

PŘÍLOHA**PROTOKOLU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MOLDAVSKÉ REPUBLIKY K PROVEDENÍ DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A MOLDAVSKOU REPUBLIKOU O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ NEOPRÁVNĚNĚ POBÝVAJÍCÍCH OSOB**.....
Příslušný orgán žádajícího státu

Číslo jednací:

.....
Příslušný orgán žádaného státu**ZÁZNAM O PŘEDÁNÍ ZPĚTNĚ PŘEDÁVANÉ OSOBY****Podle článku 8 odst. 5 Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob****A. ÚDAJE O OSOBE**

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. Datum a místo narození:
3. Pohlaví:
4. Státní občanství:
5. Zdravotní stav předávané osoby:

B. OSOBNÍ ÚDAJE ODOPROVÁZEJÍCÍM MANŽELU/DOPROVÁZEJÍCÍM MANŽELCE

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. Datum a místo narození:
3. Pohlaví:
4. Státní občanství:
5. Zdravotní stav:

C. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍCH DĚTECH

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. Datum a místo narození:
3. Pohlaví:
4. Státní občanství:
5. Zdravotní stav:

D. OSOBNÍ MAJETEK A HOTOVOST, KTEROU MÁ PŘEDÁVANÁ OSOBA U SEBE

1.

2.

3.

E. POZNÁMKY

.....

(Datum)

(Místo)

Za příslušný orgán žádajícího státu**Jméno:****Příjmení:****Funkce:****Podpis:****Za příslušný orgán žádaného státu****Jméno:****Příjmení:****Funkce:****Podpis:**

PROTOCOL**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA****ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN
COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE READMISSION OF
PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION**

**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA**

(hereinafter referred to as “the Parties”)

desiring to facilitate the implementation of the Agreement between the European Community and the Republic of Moldova on the readmission of the persons residing without authorisation, signed on 10 October 2007, (hereinafter referred to as “Readmission Agreement”) and pursuant to Article 19 thereof

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
General Provision**

This Protocol provides detailed rules for the implementation of the Readmission Agreement in the relations between the Czech Republic and the Republic of Moldova. The terms and expressions used in this Protocol shall be construed as defined in the Readmission Agreement.

**Article 2
Competent Authorities**

(1) Pursuant Article 19(1) lit. a) of the Readmission Agreement, the Parties have designated the following competent authorities for the implementation thereof (hereinafter referred to as “the competent authorities”):

- for the Czech side:

the Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien Police Service
Olsanska 2, P.O. BOX 78
130 51 Prague 3;

- for the Moldovan side:

Ministry of Internal Affairs
Bureau for Migration and Asylum
Ștefan cel Mare Str. 124
2012 Chisinau.

(2) Within 30 days after signing this Protocol, the Parties shall exchange, through diplomatic channels, contact details of the competent authorities. The Parties shall notify each other of any change in these contact details.

(3) The Parties shall without undue delay notify each other of any change in the competent authorities and their addresses.

Article 3 Border Crossing Points

(1) Pursuant to Article 19(1) lit. a) of the Readmission Agreement, readmission and transit carried out by air shall take place at the following border crossing points, unless agreed otherwise:

- for the Czech side:

Prague Ruzyne Airport;

- for the Moldovan side:

International Airport Chisinau.

(2) In case of transfer by land, the competent authorities shall agree on a border crossing point on a case-by-case basis.

Article 4 Means of communication

(1) Readmission and transit applications shall be submitted by the competent authorities of the Parties in principle by fax.

(2) Replies to readmission and transit applications and other related communication, not containing personal data of the person subject to readmission or transit, shall in principle take place via electronic means or by using other technical means of communication, and shall refer to the reference number of the relevant application.

Article 5 Language in Communication

(1) Readmission and transit applications and replies thereto shall be submitted in English or, where appropriate, in the language of the Party to which they are addressed. Other documents shall be submitted if possible in the language of the Party to which they are addressed, or in English.

(2) The competent authorities shall subsequently communicate in English unless agreed otherwise on a case-by-case basis.

Article 6

Additional documents

(1) Pursuant to Article 19(1) lit. d) of the Readmission Agreement, presentation of the passenger list or written confirmation issued by the air carrier which transported the person concerned is also considered as prima facie evidence of nationality pursuant to Articles 2(1) and 4(1) of the Readmission Agreement.

(2) - Where the competent authority of the requesting Party considers that other documents than those listed in Annexes 1 to 4 of the Readmission Agreement may be relevant to the establishing of nationality or fulfilment of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons, these documents may be attached to the readmission application. Nationality or the fulfilment of the conditions for readmission of third-country nationals and stateless persons shall be deemed to have been established if in the above cases the requested Party confirms it.

(3) After the entry into force of this Protocol and then if appropriate, the competent authorities shall exchange specimen of passports and identity cards.

Article 7

Interview

(1) The request for an interview in accordance with Article 8(3) of the Readmission Agreement shall be entered into Section F of the readmission application, a copy of which shall be sent at the same time to the Diplomatic Mission or Consular Office of the State of the requested Party.

(2) The interview shall be conducted by the representative of the Diplomatic Mission or Consular Office of the State of the requested Party at a place specified by the competent authority of the requesting Party.

(3) The competent authority of the requesting Party shall be notified in written form about the result of the interview within a maximum of 5 calendar days from the receipt of the readmission application.

Article 8

Transfer of the Person to be Readmitted

(1) The competent authority of the requesting Party shall insert the proposed transfer date, the point of entry and details concerning possible escort in Section F of the readmission application, if these details are known at the time of submission of the application. The competent authority of the requested Party shall answer to the proposal in the reply to the readmission application.

(2) If information under paragraph (1) of this Article is not inserted in the readmission application, the competent authority of the requesting Party shall notify it to the competent authority of the requested Party no later than 10 calendar days before the envisaged transfer date. The competent authority of the requested Party shall send a reply to this proposal as promptly as possible, but within a maximum of 5 calendar days from the date of receipt of the proposal. Where the competent authority of the requesting Party does not receive a reply within the stated time limit, the proposal shall be considered as accepted.

(3) If the term of transfer was extended due to any legal or practical obstacles, the competent authority of the requesting Party shall immediately notify the competent authority of the requested Party of the obstacles as it occurs and shall indicate the envisaged location and time of transfer.

(4) Details concerning the escort pursuant to paragraph (1) of this Article include the first names and surnames, ranks and positions of the members of escort, and the type, number and date of issue of their travel documents. Any changes concerning these data must be notified without delay. Members of escort shall not exercise any authority on the territory of the State of the requested Party; they shall not be armed and shall be obliged to respect the legal system of the State of the requested Party.

(5) A written record of the escorted transfer of the person concerned shall be produced in two copies. Each competent authority of the Parties shall keep one of the copies. A model record is contained in the Annex to this Protocol and forms an integral part of the Protocol.

Article 9

Transit application and transit procedure

(1) Transit application must be submitted to the competent authority of the requested Party at least 10 calendar days prior to the planned transit. The time limit for the answer, stated in Article 14(2) of the Readmission Agreement, begins to run from the date of receipt of the transit application.

(2) In principle, the transit operation shall be performed by air. In that case the person concerned may be accompanied by escorts from the requesting Party. Details regarding the members of escort, as set forth in Article 8(4) shall be inserted in Section C of the transit application. Any changes concerning these data must be notified without delay.

(3) Members of escort shall not exercise any authority on the territory of the State of the requested Party; they shall not be armed; shall be obliged to respect the legal system of the State of the requested Party and shall carry a copy of the consent to transit granted by the competent authority of the requested Party.

(4) The competent authority of the requested Party shall give the members of escort of the requesting Party the necessary assistance in performing a transit operation. As part of the surveillance of the person concerned in accordance with Article 14(4) of the Readmission Agreement, officials of the competent authority of the requested Party shall, above all, ensure that the person concerned does not leave the transit area of the airport and boards the aircraft.

(5) In case of transit by land, the person concerned shall be handed over at the State border to officials of the competent authority of the requested Party, who shall accompany the person to the border of the State of destination, or of another transit State, as the case may be.

Article 10

Costs

(1) The competent authority of the requesting Party shall refund the competent authority of the requested Party for costs pursuant to Article 15 of the Readmission Agreement and the reasonable costs incurred in connection with presence of the person subject to transit on the territory of the State of the requested Party, including costs relating to granting assistance pursuant to Article 14(4) of the Readmission Agreement by bank transfer to the account of the competent authority of the requested

Party within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice including the documents proving the actual amount of costs.

(2) The Parties shall notify each other of their respective bank account numbers through diplomatic channels.

(3) The possible cost of issuing a substitute travel document by the Diplomatic Mission or Consular Office of the State of the requested Party for the person to be transferred is borne by the requested Party.

Article 11

Entry into Force and Termination

(1) After signing this Protocol, the Czech Party shall notify the Joint Readmission Committee, in accordance with Article 18 of the Readmission Agreement. The Czech Party shall inform the Moldovan Party of the fact that the notification has been made.

(2) The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the notification to the Joint Readmission Committee.

(3) This Protocol shall cease to be in effect on the same day as the Readmission Agreement.

Done at Prague on 29th November 2011 in duplicate in the Czech, Moldovan and English languages, each of these texts being authentic. In case of dispute in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jan Kubice
Minister of the Interior

For the Government
of the Republic of Moldova

Iurie Leanca
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign
Affairs and European Integration

ANNEX**TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON
THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN
COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE READMISSION OF
PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION**.....
Competent authority of the Requesting State

Reference number:

.....
Competent authority of the Requested State**RECORD OF TRANSFER OF READMITTED PERSON**
in accordance with Article 8(5) of the Protocol between
the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Moldova
on the implementation of the Agreement between the European Community and the Republic of
Moldova on the readmission of persons residing without authorisation**A. PERSONAL DETAILS**

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:
5. State of health of transferred person:

B. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING SPOUSE

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:
5. State of health:

C. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING CHILDREN

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:

5. State of health:

D. PERSONAL BELONGINGS AND CASH CARRIED BY THE TRANSFERRED PERSON

1.

2.

3.

E. OBSERVATIONS

.....

(Date)

(Place)

For the competent authority of the Requesting State

- Name:
- Surname:
- Position:
- Signature:

For the competent authority of the Requested State

- Name:
- Surname:
- Position:
- Signature:

43**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. května 2009 byla v Praze podepsána Dohoda o antarktické spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IX dne 1. června 2009.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA O ANTARKTICKÉ SPOLUPRÁCI
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU CHILSKÉ REPUBLIKY

Vláda České republiky a vláda Chilské republiky (dále jen „smluvní strany“)

- potvrzující svou snahu o posilování vzájemné bilaterální spolupráce a přátelských vazeb mezi oběma smluvními stranami,
- berouce v úvahu Články II a III Smlouvy o Antarktidě a Článek VI Protokolu o ochraně životního prostředí ke Smlouvě o Antarktidě, stejně jako doporučení (opatření, rozhodnutí a usnesení) poradních shromáždění ke Smlouvě o Antarktidě zdůrazňující velký význam mezinárodní spolupráce při provádění vědeckých aktivit v oblasti Antarktidy,
- uvědomující si rostoucí význam Antarktidy pro vědecký výzkum, zejména v oblasti globálního životního prostředí, a vědomy si nutnosti minimálního dopadu těchto vědeckých aktivit na životní prostředí antarktické oblasti a závislé a přidružené ekosystémy,
- berouce v úvahu Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky o spolupráci v kultuře, školství a vědě a jiných oblastech podepsanou 22. dubna 1994 v Santiagu de Chile,

se dohodly takto:

Článek I

1. Smluvní strany budou vyvíjet maximální úsilí při realizaci společných aktivit s cílem využít možností spolupráce, které skýtá Smlouva o Antarktidě a Protokol o ochraně životního prostředí ke Smlouvě o Antarktidě, k optimalizaci odpovídajících lidských a materiálních zdrojů, a budou usilovat o zamezování duplicit v záležitostech zaměřených na zkvalitňování mezioborové výzkumné práce, která se bude rozvíjet mezi příslušnými antarktickými vědeckými komunitami.

2. Smluvní strany budou průběžně hodnotit provádění této Dohody se zřetelem na její přínos a možnosti jejího zkvalitňování.

Článek II

Smluvní strany budou v rámci Smlouvy o Antarktidě spolupracovat zejména v následujících oblastech:

- a) příprava společných vědeckých a technických projektů v souladu s cíli příslušných národních antarktických aktivit,
- b) výměna informací v oblasti společného zájmu, zejména o možném dopadu činností, které vykonávají na svých antarktických stanicích, nebo o vlivu jiných projektů realizovaných v rámci Smlouvy o Antarktidě na prostředí Antarktidy a její závislé a přidružené ekosystémy,
- c) podpora vzdělávání a odborné přípravy lidských zdrojů prostřednictvím výměny expertů, vědeckého, logistického a technického personálu, vzdělávacích kurzů a akademických činností v příslušných institucích obou smluvních stran,
- d) usnadňování dopravy, ubytování, přepravy a dalších logistických aktivit v souvislosti s příslušnými národními aktivitami v oblasti Antarktidy, a to podle svých možností.

Článek III

Orgány pověřenými koordinací spolupráce upravené touto Dohodou jsou:

- na české straně Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky,
- na chilské straně Ministerstvo zahraničních věcí prostřednictvím/zastoupené Chilského antarktického institutu.

Článek IV

Pověřené orgány vyvinou maximální úsilí za účelem:

- a) vývoje a koordinace společných projektů v oblasti vědeckého, lékařského a technologického výzkumu na základě této Dohody,
- b) vytvoření systému výměny informací v otázkách vědeckotechnického charakteru a logistické podpory,
- c) sdílení informací potřebných pro plánování a rozvoj činností v rámci Smlouvy o Antarktidě, které budou mít kromě jiného za cíl chránit antarktické životní prostředí a jeho závislé a přidružené ekosystémy, včetně výměny informací na mezinárodních fórech při respektování individuálních zájmů svých smluvních stran,
- d) účasti na příslušných expedicích, projektech a vzdělávacích programech s antarktickou tematikou v souladu s dohodnutými postupy,
- e) spolupráce ve výzkumu v oblasti společného zájmu obou smluvních stran v oborech, jako například fyzika atmosféry, kosmické záření, meteorologie, geologie, geofyzika, paleontologie, mořská a zemská ekologie, glaciologie, biologie a lékařské vědy, s důrazem na odhalování změn globálního významu, které lze pozorovat v Antarktidě, jakož i sledování a monitorování těchto změn,
- f) výměny poznatků a zkušeností v oblasti vývoje lidského osídlení a ekologického dopadu lidské činnosti, včetně vlivů antarktické turistiky.

Článek V

Pokud nebude dohodnuto v konkrétním případě jinak, výdaje vzniklé v souvislosti s realizací výše uvedených aktivit ponese smluvní strana, které vzniknou. Úhrada nákladů, které vzniknou příslušným institucím, jež se zapojí do aktivit vyplývajících ze spolupráce upravené touto Dohodou, se realizuje v souladu s právními předpisy států smluvních stran.

Článek VI

V duchu Mezinárodního polárního roku (2007–2008) a s ohledem na programy antarktické spolupráce, které podporuje Česká republika a Chilská republika společně s ostatními zeměmi, prozkoumají pověřené orgány možnosti rozšiřování vzájemné spolupráce v rámci nových vícestranných programů. Za tímto účelem budou vyhledávat další mezinárodní zdroje financování s cílem zajistit potřebné lidské zdroje a nezbytné logistické záležitosti.

Článek VII

Pověřené orgány posoudí na začátku každé antarktické sezóny aktuální podmínky za účelem usnadňování a optimalizace aktivit směřujících k cílům uvedeným v článcích II a IV této Dohody.

Článek VIII

Rozpory vzniklé při výkladu a provádění této Dohody, které nemohou být vyřešeny pověřenými orgány, budou řešeny jednáním smluvních stran.

Článek IX

Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran, o němž se smluvní strany informují diplomatickými notami. V platnost vstoupí dnem doručení pozdější z takových not druhé smluvní straně.

Článek X

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji však může písemně vypovědět diplomatickou cestou s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončením platnosti této Dohody nebudou dotčeny aktivity započaté na jejím základě během její platnosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 14. května 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

PhDr. Jan **Kohout** v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za vládu Chilské republiky

Mariano **Fernández** v. r.
ministr zahraničních věcí

**AGREEMENT ON ANTARCTIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Chile
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

- Reaffirming their desire to strengthen their bilateral cooperation and friendly ties between the countries of the Contracting Parties;
- Taking into account Articles II and III of the Antarctic Treaty and Article VI of the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty as well as the recommendations (measures, decisions and resolutions) of the Antarctic Treaty Consultative Meetings stressing the great importance of international cooperation in conducting scientific activities in area of Antarctica;
- Being aware of the growing importance of Antarctica for scientific research, in particular in the field of global environment and being aware of the need of minimum impact of such scientific activities on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;
- Taking into consideration the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Chile on Cooperation in the Field of Culture, Education and Science and Other Fields signed in Santiago de Chile on April 22, 1994;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall make maximum efforts in implementing joint activities in order to exploit the opportunities of co-operation provided by the Antarctic Treaty and the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic with the aim to optimize human and material resources, and shall seek to avoid duplicities in matters aimed to improve interdisciplinary research work developed between the relevant Antarctic scientific communities.
2. The Contracting Parties shall review on regular basis, the implementation of the present Agreement in respect of its benefits and possibilities of its improvement.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall, within the Antarctic Treaty, cooperate in particular in the following fields:

- a) Preparation of joint scientific and technical projects in harmony with the objectives of relevant national Antarctic activities;
- b) Exchange of information in the field of common interest, in particular on the potential impact of activities conducted by them at their Antarctic stations or on the effects of other projects carried out

within the Antarctic Treaty on the Antarctic environment and its dependent and associated ecosystems;

c) Promotion of education and professional training of human resources through the exchange of experts, scientific, logistic and technical personnel, training courses and academic activities in the competent institutions of the two Contracting Parties;

d) Facilitation, within their capacities, of transport, accommodation, shipping and other logistic activities related to relevant national activities in Antarctica.

ARTICLE III

The bodies designated to coordinate cooperation under the present Agreement shall be:

- The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic, on the part of the Czech Republic;
- The Ministry of Foreign Affairs through the Chilean Antarctic Institute, (INACH) on the part of the Republic of Chile.

ARTICLE IV

The designated bodies shall make maximum efforts aimed at:

- a) The development and coordination of joint projects in the field of scientific, medical and technological research based on the present Agreement;
- b) The creation of a system of exchange of information relating to scientific and technical nature and logistic support;
- c) The sharing of information necessary for the planning and development of activities within the scope of the Antarctic Treaty aimed, *inter alia*, to protect the Antarctic environment and its dependent and associated ecosystems, including the exchange of information at international forums, with respect for individual interests of the countries of the Contracting Parties;
- d) The participation in relevant expeditions, projects and training programmes on Antarctic matters in accordance with procedures agreed for this purpose;
- e) Co-operation in research in the field of common interest of the countries of the Contracting Parties in areas such as e.g. atmospheric physics, cosmic radiation, meteorology, geology, geophysics, palaeontology, marine and terrestrial ecology, glaciology, biology and medical sciences, with emphasis on detecting changes of global importance observed in Antarctica as well as their monitoring;
- f) An exchange of findings and experience in the field of the development of human settlements and the environmental impact of human activities, including the effects of Antarctic tourism.

ARTICLE V

Unless otherwise agreed, the costs incurred in connection with the implementation of the aforementioned activities shall be borne by the Contracting Party incurring them. The costs incurred by the institutions that will participate in the activities arising from cooperation within the present Agreement shall be covered in accordance with the legal regulations of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE VI

In the spirit of the International Polar Year (2007-2008) and in considering the programmes of Antarctic cooperation, supported by the Czech Republic and the Republic of Chile together with other countries, the designated bodies shall investigate the possibilities of expanding bilateral cooperation within new multilateral programmes. To this end they shall seek further international sources of funding in order to secure the necessary human resources and logistic matters.

ARTICLE VII

At the beginning of each Antarctic season, the designated bodies shall examine the existing conditions in order to facilitate and optimize the activities aimed at the fulfilment of goals specified in Articles II and IV of the present Agreement.

ARTICLE VIII

Any differences that may arise in the interpretation and implementation of the present Agreement and that cannot be resolved by the designated bodies shall be resolved through negotiation of the Contracting Parties.

ARTICLE IX

The present Agreement is subject to approval in conformity with the internal legal regulations valid in the States of the Contracting Parties of which the Contracting Parties shall inform each other in diplomatic notes. The Agreement shall enter into force on the day of the delivery of the later note to the other Contracting Party.

ARTICLE X

The present Agreement shall remain force for an indefinite period. However, either of the Contracting Parties may terminate it at a six – month (6) notice in writing through diplomatic channels. The termination of the present Agreement shall not affect the activities initiated under it during the period of its validity, unless the Contracting Parties agree on a different approach.

Done in Prague, on 14 May 2009, in two original copies each in the Czech, Spanish and English languages, with all texts being equally authentic. In the event of divergence in the interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jan Kohout
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile

Mariano Fernández
Minister of Foreign Affairs

44**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. března 2010 byla v Buenos Aires podepsána Dohoda o spolupráci v záležitostech Antarktidy mezi vládou České republiky a vládou Argentinské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku V dne 8. dubna 2010.

České znění Dohody se vyhláší současně.

**DOHODA O SPOLUPRÁCI
V ZÁLEŽITOSTECH ANTARKTIDY
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU ARGENTINSKÉ REPUBLIKY**

Vláda České republiky a vláda Argentinské republiky (dále jen „strany“);

Potvrzující svůj záměr posilovat vztahy vzájemné spolupráce a přátelství obou stran;

Berouce v úvahu články II. a III. Smlouvy o Antarktidě a článek VI. Protokolu o ochraně životního prostředí, jakož i doporučení (opatření, rozhodnutí a usnesení) poradních shromáždění ke Smlouvě o Antarktidě s důrazem na velký význam mezinárodní spolupráce při vědecké činnosti v antarktickém regionu;

Uvědomující si rostoucí význam Antarktidy pro vědecký výzkum, zvláště pak v otázkách globálního životního prostředí, vědomy si potřeby maximalizovat dopad této vědecké činnosti na životní prostředí Antarktidy a závislé a přidružené ekosystémy;

se dohodly takto:

Článek I

Strany vyvinou maximální úsilí při realizaci společných aktivit s cílem využít možností spolupráce, s nimiž počítá Smlouva o Antarktidě a Protokol o ochraně životního prostředí, především ve vědě, technologii, logistice a životním prostředí s cílem dospět k dokonalejšímu poznání antarktického kontinentu a oblasti na jih od 60. rovnoběžky.

Článek II

1. V rámci Smlouvy o Antarktidě strany spolupracují zejména v následujících oblastech:

- a) účast vědců a specialistů jedné ze zemí na antarktických kampaních, realizovaných s logistickými prostředky národního programu druhé země;
- b) výměna vědeckého a technického personálu, jakož i stipendií, kurzů a technologie, zvláště pak vědců a specialistů z jedné i druhé země mezi českými a argentinskými vědeckými stanicemi;
- c) vědecká setkání a společné výzkumy na předem dohodnutých tématech a projektech;
- d) společné využívání zařízení a vědeckovýzkumných laboratoří v Antarktidě i na jiných místech za účelem rozvíjení oborových programů relevantních pro Antarktidu;
- e) výměna informací o projektech vědeckého výzkumu a bibliografie, jakož i vydávání společných publikací;
- f) společné využívání logistických prostředků v zájmu racionalizace nákladů a minimalizace dopadů na antarktické životní prostředí a na něm závislé či přidružené ekosystémy.

2. Pokud nebude v konkrétním případě dohodnuto jinak, náklady vzniklé při realizaci výše uvedených aktivit ponese ta strana, které vzniknou. Úhrada nákladů, které vzniknou příslušným institucím zapojeným do činností vyplývajících ze spolupráce na základě této Dohody, bude provedena v souladu s právními předpisy států stran.

Článek III

Koordinací spolupráce jsou podle této Dohody pověřeny následující orgány:

- na české straně Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
- na argentinské straně Národní ředitelství pro Antarktidu Ministerstva zahraničí, mezinárodního obchodu a náboženství.

Článek IV

Možné neshody ohledně výkladu nebo uplatňování této Dohody, které nemohou vyřešit orgány uvedené v předchozím článku, budou řešeny jednáním stran.

Článek V

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější z nót, jimiž se strany diplomatickou cestou vyrozumí o splnění k tomuto účelu nezbytných příslušných národních požadavků.

Článek VI

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze stran ji však může vypovědět, pokud o tomto svém záměru písemně vyrozumí druhou stranu diplomatickou cestou s minimálním šestiměsíčním předstihem. Ukončením Dohody nebudou dotčeny aktivity započaté na jejím základě během její platnosti.

Dáno v Buenos Aires, dne 2. března 2010, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

PhDr. Štěpán **Zajac** v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Argentinské republice

Za vládu Argentinské republiky

Jorge **Taiana** v. r.

ministr zahraničních věcí
Argentinské republiky



8 591449 023023

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadičská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.